



НАШИ ИНТЕРВЬЮ

Советские читатели проявляют горячий интерес к литературам народов Востока. Издательства нашей страны, стремясь как можно лучше и полнее удовлетворить эти запросы, из года в год расширяют выпуск художественных произведений писателей стран Азии и Африки. Только за последние полтора года в СССР издано 256 книг писателей Востока общим тиражом 16 281 000 экземпляров.

Редакция журнала «Иностранная литература» обратилась к двум крупнейшим в Советском Союзе издательствам с вопросом: «Какие произведения писателей стран Азии и Африки изданы вами за последнее время и каковы ваши планы издания литературы народов Востока на ближайшее будущее?»

* * *

— Мы выпускаем главным образом классическую зарубежную литературу, — ответили нам в Государственном издательстве художественной литературы. — Несколько лет назад у нас была создана редакция восточной зарубежной литературы. В ее первый план входило всего 7 названий при тираже в 370 тысяч экземпляров. Однако уже в 1958 году мы получили возможность дать советскому читателю свыше 40 произведений писателей Азии и Африки при тираже более 3 миллионов экземпляров, а в 1959 году дадим около 50 книг тиражом немногим менее 5 миллионов экземпляров.

За время своего существования редакция восточной литературы издала свыше 150 книг общим тиражом 20 185 000 экземпляров в переводах с 25 восточных языков.

За четыре года тиражом около 5 миллионов экземпляров выпущено свыше 80 названий китайской художественной литературы, среди которых следует упомянуть такие издания, как четырехтомная «Антология китайской поэзии», в создании которой наряду с советскими китаеведами принимал участие и крупнейший современный китайский поэт и писатель, президент Академии наук КНР Го Мо-жо; четырехтомник избранных произведений основоположника новой китайской литературы Лу Синя, трехтомник Мао Дуня, двухтомник Лао Шэ, произведения Ба Цзиня; выпущен ряд произведений классической китайской прозы: романы «Троецарствие» Ло Гуань-чжуна, «Речные заводы» Ши Най-аня, «Сон в красном тереме» Цао Сюэ-циня, избранные произведения Пу Сун-лина, 26 прозаических и стихотворных произведений китайских авторов тиражом около 1,5 миллиона экземпляров будет издано в 1959 году к десятилетию Китайской Народной Республики. Сюда войдут «Путешествие на Запад» — роман в четырех томах писателя XVI века У Чэн-эня, сатирический роман писателя XVIII века У Цзин-цзы «Неофициальная история чиновничества»; выйдут также сборники стихов крупнейших поэтов древности. Кроме того, советский читатель получит трехтомник избранных произведений Ба Цзиня, сборники избранных произведений Е Шэн-гао, Вэнь И-до и др. И наконец, к юбилею КНР Издательство выпустит первый том нового, пятитомного собрания сочинений Лу Синя.

За период с 1954 по 1958 год выпущено свыше 30 названий индийской литературы тиражом около 4 миллионов экземпляров. Редакции удалось осуществить восьмитомное издание собрания сочинений Рабиндраната Тагора в переводе с бенгали, в подготовке которого вместе с советскими индологами приняла участие бенгальская поэтесса и писательница, ученица Тагора — Майтрея Деви, оказавшая большую помощь в отборе и переводе стихов Тагора. Редакция начала подготовку к изданию собрания сочинений одного из крупнейших индийских писателей начала XX века — Прем Чанда. Были изданы произведения классиков индийской литера-

туры — поэта и драматурга V века Калидасы, драматурга III века Шудрака. Советский читатель получил прекрасную книгу «Сад и весна», принадлежащую перу одного из создателей художественной прозы на языке урду, писателя конца XVIII — начала XIX века Мир Аммана Делийского. Изданы также произведения современных писателей Индии — Мулк Радж Ананда и Кришана Чандара. Среди книг, выпускаемых к Конференции писателей стран Азии и Африки, назовем «Двадцать пять рассказов Веталы» — один из немногочисленных дошедших до нас древнеиндийских сказочных сборников, богато иллюстрированное издание «Наль и Дамаянти» (фрагмент древнейшего индийского эпоса «Махабхарата»); появятся на полках книжных магазинов романы бенгальских писателей конца XIX — начала XX века Тарокнатха Гонгопадхьяя и Шоротчондро Чоттопадхьяя, новый сборник рассказов и роман «Поле битвы» Прем Чанда и другие книги. Перспективный план редакции предусматривает издание произведений писателя урду конца XIX века Мирзы Русвы, старейшего современного писателя хинди Сударшана, замечательного индийского поэта второй половины XV — начала XVI века Кабира, поэта урду второй половины XIX — начала XX века Хусейна Хали. Со многими индийскими писателями познакомит советского читателя двухтомник «Рассказы индийских писателей» в переводах с хинди, урду, бенгали, пенджаби, тамили, малаялам и других языков многонациональной Индии.

Читатель тепло встретил книги «Японская поэзия», сборник избранных стихов японского поэта Исикава Такубоку.

В этом году мы издадим сборник избранных рассказов одного из крупнейших японских писателей-реалистов конца XIX — начала XX века Куникида Doppo и повести современной японской писательницы Юрико Миямото.

Издательство выпустило сборники «Корейские классические повести» и «Корейская классическая поэзия», «Арабская проза», сборник рассказов крупнейших арабских писателей XX века.

В этом году будут изданы: сборник «Современная арабская поэзия», в который войдут стихи поэтов почти всех арабских стран, и ряд других произведений классической арабской литературы, а также книга «Фараон Хуфу и чародеи» — сборник легенд, стихов и повестей Древнего Египта.

Всего к Конференции писателей стран Азии и Африки советский читатель получит около 40 книг писателей Востока с маркой Гослитиздата.

Ценным начинанием явилось издание «Восточного альманаха». С этого года «Восточный альманах» становится периодическим ежегодником, в нем будут публиковаться новые переводы произведений писателей зарубежного Востока. Очередной, второй выпуск «Восточного альманаха» выходит к Конференции писателей стран Азии и Африки, третий — к 10-летию КНР.

Во втором выпуске «Восточного альманаха» читатель познакомится с произведениями литератур почти двадцати стран Азии и Африки и среди них с произведениями монгольской, испальской, пакистанской, цейлонской, эфиопской и других литератур.

Существенное значение в нашей работе имеют контакты с зарубежными писателями и издательствами. Мы получили много ценных советов от представителей литературной общественности некоторых стран Востока, посетивших Гослитиздат во время их пребывания в Советском Союзе. Много полезного дала упомянутая нами совместная работа с Го Мо-жо и Майтреей Деви. В издании корейской литературы большую помощь оказывает нам председатель Союза писателей Кореи Се Ман Ир. Совсем недавно Издательство приняло любезное предложение Союза писателей Вьетнама о совместной работе над сборниками современной вьетнамской прозы и поэзии. Некоторые издательства Китая и Кореи присылают нам для ознакомления свои планы издания русской литературы, а мы, в свою очередь, консультируемся с китайскими и корейскими друзьями при составлении своих планов. Существующие контакты следует развивать и укреплять.

* * *

— Сферой нашей деятельности, — сообщили нам в Издательстве иностранной литературы, — является выпуск произведений современной зарубежной литературы. За последние годы мы значительно увеличили издание литератур народов Востока. В 1958 году выйдет в свет около 25 книг писателей Востока объемом примерно в 150 печатных листов, а в 1959 году — свыше 30 книг объемом более 250 печатных листов.

Ведущее место в планах Издательства занимает литература великого китайского народа. В этом году читатель получит большой сборник современных китайских новелл. Уже появилась на полках книжных магазинов пьеса известного китайского драматурга Цао Юя — «Ясное небо».

В будущем году, отмечая десятую годовщину КНР, Издательство выпустит романы: Чжоу Эр-фу «Утро Шанхая», Ли Лю-жу «Перемены за 60 лет», Лэй Цзя «В передовой шеренге» и другие.

Литература Республики Индии будет представлена в этом году романом Кришна Чандара «Поражение», сборником стихотворений Валлатхола, рассказами Гонгопадхайя. В 1959 году увидят свет романы: Анна Бхау Сатхе «Читра», Яшпала «Дивья», сборник рассказов Тарашанкара Бандопадхайя, стихотворения Сумитранандана Панта и другие произведения.

Нет сомнения, что советский читатель, который пристально следит за развитием событий на Ближнем и Среднем Востоке, с интересом ознакомится с такими изданиями, как сборники «Рассказы писателей Ливана», «Рассказы сирийских писателей». В будущем году будут изданы сборник стихотворений поэтов Иордании, рассказы Нуайме (Ливан) и другие произведения.

По-прежнему большое место в планах Издательства отведено произведениям японской литературы. Читатели получают вторую часть романа Сунао Токунага «Тихие горы», сборник японских народных пословиц и поговорок и другие книги.

Издательство выпустит много произведений, которые уничтожат целый ряд так называемых белых пятен на карте художественного перевода. Хотелось бы отметить, что в 1958 и 1959 гг. мы впервые издаем литературу Бирмы, Цейлона, Таиланда, Индонезии, Ливана, Сирийского района ОАР, Ирака, Камбоджи.

Усилия редакции будут также направлены к расширению выпуска художественных произведений турецких, иракских и японских писателей. В настоящее время для перевода отбираются книги писателей Афганистана, Эфиопии, Иордании, Саудовской Аравии и других стран Востока.

Учитывая большой интерес советских читателей к народному творчеству зарубежных стран, мы, начиная с этого года, будем выпускать серию «Народные поговорки и пословицы». Из этой серии находятся в производстве китайский, корейский, японский, вьетнамский, камбоджийский сборники.

Издательство поддерживает тесные связи с зарубежными писателями. За последние годы у нас побывали индийские писатели Саджад Захир, Ходжа Ахмад Аббас, Бхабани Бхаттачария, Мулк Радж Ананд и другие. Регулярную переписку ведет Издательство с Вишну Прабхакаром, Амрит Раем, Анна Бхау Сатхе. Эти контакты мы намереваемся всемерно расширять, что, несомненно, принесет большую пользу делу пропаганды восточной литературы в нашей стране.

В заключение нашей беседы хотелось бы с удовлетворением отметить, что многочисленные письма читателей о наших изданиях, поступающие в Издательство, свидетельствуют об огромном интересе советских людей к произведениям писателей стран Азии и Африки.

